La Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe es una fundación de carácter social (nº reg. 1488)

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2020

ÍNDICE

A.-PROYECTOS

A.1.- ACERCAMIENTO DE LA REALIDAD DEL MUNDO ÁRABE A TRAVÉS DE SU PRENSA

A.2. - EXPOSICIÓN “CALAMOS Y VIÑETAS: CÓMIC ÁRABE EN MOVIMIENTO”

A.3.- ESCAPE ISLAMOFOBIA

A.4.- OBSERVATORIO DE LA ISLAMOFOBIA EN LOS MEDIOS

A.5.- STOP-ISLAMOPHOBIA

A.6.- COCO: CONTRA EL ODIO COTIDIANO

A.7.- OTRAS ACCIONES CONTRA LA ISLAMOFOBIA Y LOS DELITOS DE ODIO

A.8.- HUMOR Y CÓMIC ÁRABE

A.9.- TRADUCCIÓN EN MOVIMIENTO

A.10.- FONDO DOCUMENTAL

A.11.- PROYECTOS A EJECUTAR Y LINEAS DE TRABAJO DE 2021

B.- WEB Y REDES SOCIALES

C.-SEMINARIOS, FOROS Y CONFERENCIAS

D.- PROYECCIÓN EXTERNA

MEMORIA DE ACTIVIDADES 2020

1.- PRESENTACIÓN

AL FANAR: ORÍGENES Y OBJETIVOS

La Fundación Al Fanar para el Conocimiento Árabe inició su actividad durante la segunda mitad del año 2012, con el objetivo de buscar un acercamiento de todas las facetas de la realidad árabe al entorno hispanohablante en particular, y al occidental en general.

La Fundación Al Fanar tiene como origen Al Fanar Traductores y la cesión de su fondo documental a la fundación no solo ha incrementado y promovido la difusión de aquel, sino que ha propiciado e impulsado nuevos proyectos y actividades que le permiten ahondar en su principal objetivo fundacional, que no es otro que el de acercar dos realidades y fomentar las relaciones interculturales con el mundo árabe en el ámbito académico, cultural, social y económico, de manera independiente, o mediante la participación en proyectos con otras organizaciones con las que comparte objetivos.

En esa búsqueda, la Fundación Al Fanar ha seguido trabajando o ha puesto en marcha diferentes proyectos, directamente gestionados por esta entidad en colaboración con otros organismos o instituciones, orientados a la difusión del conocimiento del mundo árabe en España, sin olvidar Latinoamérica, siempre con una vocación de utilidad pública.

El año 2020, ha estado marcado por la consolidación a nivel nacional y europeo de un eje primordial para la Fundación que es la lucha contra la islamofobia y los delitos de odio gracias a la continuación de su acción en varios proyectos como el europeo Stop-Islamophobia (en noviembre de 2018) y a su incorporación en ese ejercicio a nuevas iniciativas como el proyecto CoCo: contra el odio cotidiano, además de haber seguido avanzando en el trabajo en red tanto a nivel local como nacional y europeo, con organizaciones afines y también con instituciones que apoyan nuestra labor.

A continuación, explicaremos de forma pormenorizada los proyectos y actividades emprendidos o desarrollados por la Fundación a lo largo del 2020 en sus diferentes ámbitos de acción.

Para obtener más información sobre los proyectos y actividades resumidos en esta memoria así como acceder a las memorias de ejercicios anteriores, pueden consultarlas en nuestra web.

2.- ANÁLISIS DE ACTIVIDADES

A continuación, se describen de manera concisa los principales proyectos y actividades en los que la Fundación ha centrado su labor a lo largo del año 2020.

A.-PROYECTOS

A.1.- ACERCAMIENTO DE LA REALIDAD DEL MUNDO ÁRABE A TRAVÉS DE SU PRENSA

Desde diciembre de 2018, los países de la región del Norte de África y de Oriente Próximo parecían haberse subido a una nueva ola de revoluciones que comenzó en Sudán y que luego siguió su recorrido en Argelia y Líbano. Pero lo cierto es que el 2020 y la pandemia que paralizaba el mundo a comienzos de año, impusieron una ralentización de muchos de esos procesos, si bien ponía al descubierto la necesidad de una reforma política y estructural en muchos Estados para responder a las nuevas necesidades que ha impuesto la COVID-19.

En Al Fanar hemos contribuido a analizar cómo la pandemia global ha afectado a las realidades de los países de la zona, realizando y publicando de forma periódica traducciones de artículos de la prensa en árabe que aportan un ángulo local de lo que está sucediendo, acompañadas de viñetas políticas publicadas en la prensa en árabe o en las redes sociales que se hacen eco de esta nueva situación.

Para facilitar el acceso a los nuevos contenidos de nuestra página web, hemos seguido enviado a nuestros usuarios un newsletter quincenal en el que sintetizamos esas novedades y cuyos ejes fijos son cuatro secciones ("Artículos de la prensa en árabe", "La actualidad en viñetas", "Actividad Al Fanar" y "Agenda") a las que añadimos alguna otra sección con información puntual sobre alguno de nuestros proyectos operativos.

A.2.-EXPOSICIÓN "CÁLAMOS Y VIÑETAS: CÓMIC ÁRABE EN MOVIMIENTO"

Entre el 15 y el 26 de enero de 2020 se reinauguraba en Valencia llevada por la Cátedra de Estudios de Cómic de la Universidad de Valencia, la exposición "Cálamos y viñetas: cómic árabe en movimiento" comisariada por Pedro Rojo, presidente de la fundación.

La exposición fue inaugurada por primera vez en 2016 en la sede de Casa Árabe de Madrid y siguió su itinerancia por distintas ciudades españolas: en la sede de Casa Árabe en Córdoba, en el Teatro del Revellín de Ceuta, en la Fundación Tres Culturas del Mediterráneo en Sevilla, en la sede del IEMed en Barcelona y en la Fundación Euroárabe de Granada.

Esta exposición ofrece un completo panorama del cómic y la novela gráfica actual del mundo árabe, una muestra de obras producidas entre 2007 y 2015, traducidas para este evento que son un reflejo de los cambios que ha vivido el mundo árabe en los últimos años.

La traducción parcial de varios de los cómics de la muestra está disponible en la App para Android o se puede leer en línea en **catalán** o en **castellano**.

A.3.- ESCAPE ISLAMOFOBIA

Durante el curso escolar 2019-2020 se implementó el proyecto Escape Islamofobia, cofinanciado por las ayudas para la realización de actividades dirigidas al conocimiento y el acomodo de la diversidad religiosa en un marco de diálogo, fomento de la convivencia y lucha contra la intolerancia y el discurso de odio de la **Fundación Pluralismo y Convivencia.**

El objetivo del proyecto es contribuir a la mejora de la convivencia en centros públicos de educación secundaria de la Región de Murcia y Extremadura, generando conciencia sobre la islamofobia como forma de racismo y exclusión entre los beneficiarios directos del mismo, y empoderando a los alumnos musulmanes de los centros al poner en valor su confesión como un elemento positivo ante sus compañeros. Para cumplir estos objetivos se realizaron una serie de actividades, entre ellas una actividad lúdica (Escape room) antes de la cual se realizarán talleres formativos y actividades de preparación al juego.

La implementación del proyecto arrancó con el taller formativo "Islamofobia: marco teórico y propuestas de acciones para la sensibilización" dirigido a los dinamizadores de los talleres y del Escape room del proyecto.

En el marco de este proyecto también se inauguró en el mes de junio la exposición fotográfica 'Trazos del islam' en la Biblioteca Pública Municipal Sancho de Llamas, en la localidad murciana de Ricote, acompañada por el taller 'Descubre su propia aventura'. 'Trazos del islam' es una selección de fotografías de Alfredo Cáliz cuya finalidad es la de crear una herramienta de sensibilización e información sobre una realidad tan diversa, compleja y estereotipada como el islam.

En el mes de noviembre la muestra también se pudo ver en el IES Xálima, de la localidad de Valverde del Fresno, Cáceres, uno de los dos centros en los que se ha implementado el proyecto.

A.4.- OBSERVATORIO DE LA ISLAMOFOBIA EN LOS MEDIOS

El Observatorio de la Islamofobia en los Medios siguió siendo una de las apuestas más ambiciosas de la Fundación en 2020. La iniciativa nació con el objetivo de promover el debate sobre la responsabilidad de los medios a la hora de crear estereotipos e imágenes distorsionadas de estas comunidades y de crear herramientas encaminadas a invertir esta tendencia y fomentar una cobertura responsable por parte de los medios mediante la difusión de mensajes positivos de diversidad e interculturalidad relacionados con la comunidad musulmana de modo que se fomente la inclusión de este colectivo como parte de la sociedad europea. E

n el año 2020 el proyecto que lidera nuestra Fundación junto al Instituto Europeo del Mediterráneo incorporó un nuevo socio, el Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia (OBERAXE) de la Secretaría de Estado de Migraciones del Ministerio de Inclusión, Seguridad Social y Migraciones.

Su incorporación como socio supone para el Observatorio de la Islamofobia en los Medios un refuerzo en las relaciones institucionales y una robustez adicional en su trabajo estadístico y cualitativo de los medios de comunicación. Buena muestra de esta labor se refleja en el web y los Anuarios del Observatorio, cuya tercera edición, 'Informe 2019. Islamofobia estructural. Otro techo de cristal', apunta a una mejora considerable respecto a los datos analizados en 2017 y 2018. De las 1.304 informaciones analizadas de El País, El Mundo, La Vanguardia, La Razón y eldiario.es, un 63% no son islamófobas frente al 57% de 2018 y al 38% de 2017.

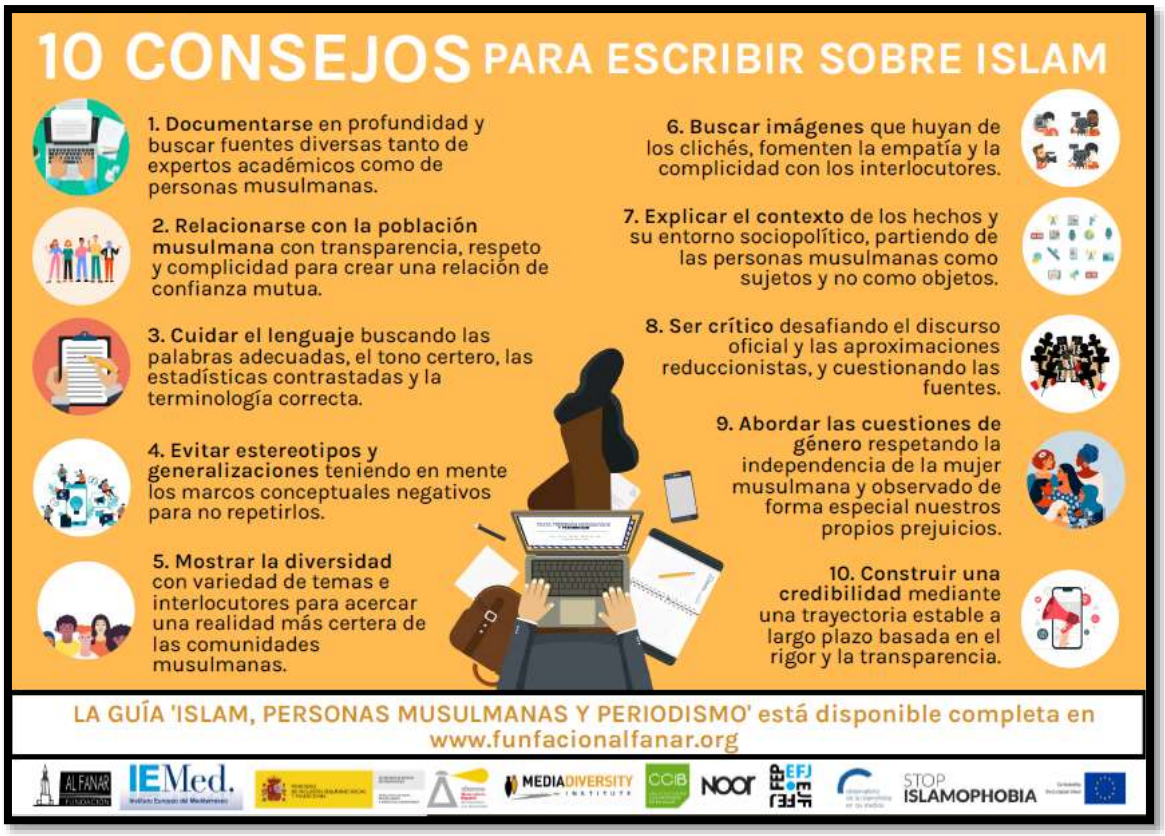
El tercer informe anual del Observatorio, prologado por María Teresa Pérez Díaz, directora general del INJUVE, fue presentado el 15 de diciembre de 2019 en una sesión de trabajo para periodistas con Jean Paul Marthoz, periodista belga referente europeo en periodismo sobre migraciones e islam, quien también firma uno de los análisis que enriquecen el informe con los datos registrados en 2019.

Manteniendo su espíritu propositivo, el IEMed, cofinanció en el marco del Observatorio de la Islamofobia en los Medios, 'Islam, personas musulmanas y periodismo', la primera guía dirigida a periodistas europeos destinada a orientar y resolver posibles dudas que puedan surgirles en su cobertura de las noticias relativas a las comunidades musulmanas en una apuesta conjunta por un periodismo más inclusivo y plural como plurales y diversas son nuestras sociedades. En esta iniciativa también participaron Collectif Contre l'Islamophobie en Belgique (CCIB); Media Diversity Institute; NOOR Foundation; European Federation of Journalists (EFJ) y el Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia (OBERAXE).

La guía, disponible en español y en inglés, fue presentada por la Fundación Al Fanar el 18 de junio en el marco de la conferencia virtual "Fighting discrimination on grounds of religion and ethnicity: vulnerabilities of Muslim communities and the effects of the coronavirus crisis" presidida por Tommaso Chiamparino, coordinador contra el odio anti-musulmán de la Comisión Europea, y que contó con la cooperación de, entre otras organizaciones, la red Equinet-European Network of Equality Bodies y con la participación de más de 170 autoridades nacionales, grupos de alto nivel contra el racismo, la xenofobia, la no discriminación, la igualdad y la diversidad y organizaciones de la sociedad civil que trabajan en este ámbito como European Network Against Racism (ENAR), Open Society European Policy Institute, European Commission against Racism and Intolerance (ECRI), La Organización para la Seguridad y la Cooperación en Europa (OSCE) y Collectif Contre l'Islamophobie en Belgique.

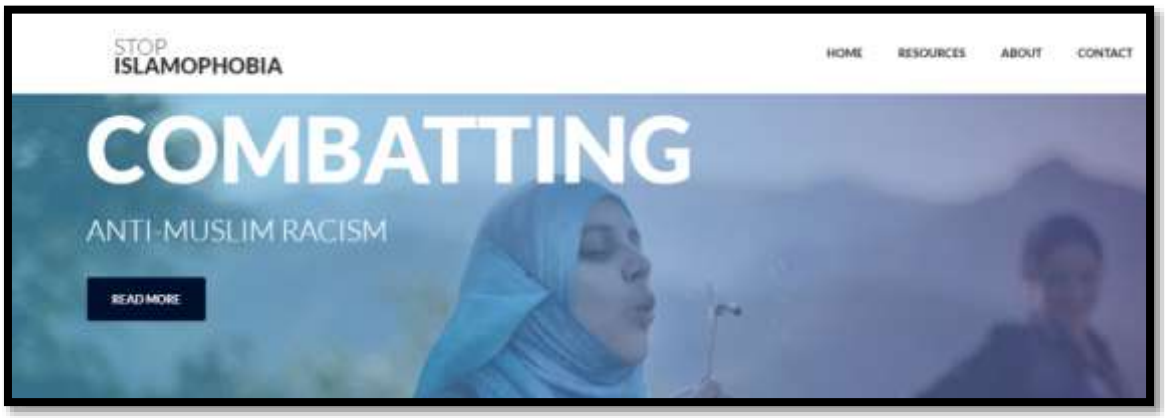
La iniciativa también fue presentada online el 25 de junio por el periodista y miembro de ONDA Houssien El Ourriachi, Ricardo Gutiérrez (secretario general de European Federations of Journalists) y Pedro Rojo (presidente de la Fundación Al Fanar), quienes estuvieron acompañados por Chafika Attalai**,** responsable de relaciones internacionales del Collectif Contre l'Islamophobie en France (Acceso al vídeo del acto y al resumen de las participaciones en el mismo).

A la guía le acompaña una infografía disponible en inglés, neerlandés, francés, italiano y árabe y se puede descargar aquí: 10tips-EN, 10tips-NL, 10tips-FR, 10tips-IT y 10tips-AR.



A.5.- STOP-ISLAMOPHOBIA

Desde el 1 de noviembre de 2018 y hasta el 31 de diciembre de 2020, la Fundación Al Fanar ha formado parte del consorcio europeo **Stop-Islamophobia** en el que también están Transnational Institute (Holanda), Izi Solutions (Holanda), NOOR Foundation (Holanda), Spin Watch (Gran Bretaña), Un Ponte Per (Italia) y el Comité Justice et Liberte pour Tous (Francia).



Entre los objetivos de este proyecto, están: concienciar de los factores estructurales de la islamofobia y la intolerancia (AMHI) y movilizar ayuda para alternativas basadas en los derechos humanos; hacer un nuevo análisis del impacto de políticas, leyes, discurso político y mediático (factores estructurales) en la normalización del AMHI; ayudar a las autoridades nacionales y de la Unión Europea a adoptar buenas prácticas basadas en derechos humanos; fortalecer la capacidad de movilización de la sociedad civil por alternativas basadas en derechos humanos a través del fortalecimiento de las redes de la sociedad civil y el aumento de la cooperación con comunidades musulmanas; aumentar el nivel de concienciación (y de resistencia) de la población sobre los factores estructurales a través de información accesible y plataformas de compromiso.

Acciones realizadas en 2020 por la Fundación Al Fanar en el marco de Stop-Islamophobia:

- Mapa conceptual de feminismo islámico creado por el Grupo de Investigación IEXCUL (Universidad Autónoma de Madrid) dentro del proyecto I+D+i "Representación del islam en el Mediterráneo glocal: cartografía e historia Conceptuales" y la Fundación Al Fanar. El mapa fue presentado por la profesora Pilar Garrido (UM) en un acto sobre feminismo islámico el 6 de marzo en la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia. El mapa fue publicado acompañado de un vídeo explicativo.

El mapa también está disponible en inglés.

- Guía europea para periodistas 'Islam, personas musulmanas y periodismo' (disponible también en inglés) en la que participaron Collectif Contre l'Islamophobie en Belgique (CCIB); Media Diversity Institute; NOOR Foundation; European Federation of Journalists (EFJ) y el Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia (OBERAXE) y en cuya cofinanciación participó el IEMed en el marco del Observatorio de la Islamofobia en los Medios. La guía fue resumida en una infografía disponible en inglés, neerlandés, francés, italiano y árabe y se puede descargar aquí: 10tips-EN, 10tips-NL, 10tips-FR, 10tips-IT y 10tips-AR.

La guía fue presentada por primera vez el 18 de junio en el marco de la conferencia virtual "Fighting discrimination on grounds of religion and ethnicity: vulnerabilities of Muslim communities and the effects of the coronavirus crisis" presidida por Tommaso Chiamparino, coordinador contra el odio anti-musulmán de la Comisión Europea, y posteriormente en un acto online el 25 de junio de 2020 (Video del acto) que contó con la participación de Houssien El Ourriachi, periodista y miembro de ONDA, Ricardo Gutiérrez, secretario general de European Federations of Journalists, y Pedro Rojo, presidente de la Fundación Al Fanar.

- Talleres online "Gestión pública del islam en España" dirigidos a personal de ayuntamientos, diputados/as y militantes de partidos políticos.
  Se organizaron tres sesiones: 'Trabajar desde lo local. Taller para personal de ayuntamiento', 'La política como solución. Taller para militantes de partidos' e 'Iniciativas legislativas. Taller para diputados'.

Cada sesión se dividió en una parte asíncrona (vídeos informativos) y en una parte síncrona o charlas online que contaron con la participación de Carlos Giménez, catedrático de Antrología Social (UAM) y director científico del proyecto ICI; Aida Guillén, directora de Derechos de Ciudadanía del Ayuntamiento de Barcelona; Mohammed Azahaf, mediador intercultural y miembro del Comité Federal del PSOE; Luz Gómez, profesora de Estudios Árabes e Islámicos (UAM); Ana Planet, profesora de Estudios Árabes e Islámicos (UAM); Houssien El Ouariachi, periodista y presidente de la asociación ONDA.

- Elaboración y lanzamiento del comic "Las Afueras 2"

  A partir del 28 de noviembre comenzó a publicarse por entregas la segunda parte del cómic "Las Afueras", que es la base de trabajo del proyecto 'Kifkif cómic por la inclusión' que desde 2016 ha realizado talleres con estudiantes y profesores de bachillerato en más de 50 institutos de diversas comunidades autónomas. El éxito de este cómic como herramienta de conocimiento y formación nos animó a embarcarnos en la aventura de crear la segunda parte de las aventuras de Nora, su protagonista, y sus amigos en la búsqueda de su identidad y su encaje en un entorno cambiante.

"Las Afueras 2" es fruto de un año encuentros, reuniones de trabajo y consultas en redes sociales con las comunidades musulmanas para decidir entre todos y todas los contenidos de este cómic creado en el marco del proyecto europeo Stop-Islamophobia con el objetivo de sensibilizar sobre la islamofobia en general y de género en particular. "Las Afueras 2" ha sido ilustrado por el dibujante Fabio Castro y contado con el asesoramiento de Manu Ripoll, que ilustró la primera parte del cómic, y de Álvaro Pons, director de la Cátedra de Estudios del Cómic de la Universidad de Valencia. En la elaboración del guion, realizado de forma colaborativa, han participado Chaimae El Aissaoui, Kenza Midoun, Mounia Tbib, Nisrine Khatiri, Osama Alalo, Pedro Rojo, Pilar Garrido y Sanaa Hadaji.

A.6.- COCO: CONTRA EL ODIO COTIDIANO

El 25 de febrero de 2020 se presentó en una rueda de prensa en el Ayuntamiento de Lorca (Murcia) el proyecto "CoCo: contra el racismo cotidiano". Cazalla Intercultural coordina este proyecto de dos años con la colaboración de la asociación Jovesolides de Valencia y la Fundación Al Fanar de Madrid y con el apoyo del Ayuntamiento de Lorca.

El proyecto tiene por objeto crear una estrategia nacional de educación y sensibilización para luchar contra el racismo, la islamofobia, la incitación al odio y los delitos motivados por prejuicios, tanto online como offline, en España, reuniendo experiencias exitosas de expertos de diferentes ámbitos (educación no formal, activismo, política, juventud, instituciones gubernamentales, etc.), compartiendo y recopilando herramientas educativas y de sensibilización y poniéndolas a prueba con profesionales de la juventud y los jóvenes, y abogando por mejoras legislativas contra cualquier tipo de discriminación y de incitación al odio a nivel nacional.

En el marco de las acciones del proyecto, en junio de 2020 se lanzó una convocatoria dirigida a jóvenes, educadores sociales y monitores de tiempo libre con titulación para recibir formación contra el racismo, el discurso de odio y la islamofobia, y que tendrá lugar en junio de 2021. También en junio de 2020 la Fundación Al Fanar organizó un seminario de expertos como parte de sus actividades dentro del proyecto.

A.7.- OTRAS ACCIONES CONTRA LA ISLAMOFOBIA Y LOS DELITOS DE ODIO

En enero de 2020 y la Fundación Al Fanar se unía a la Red Antirrumores de la Región de Madrid (RAMA) con el proyecto del Observatorio de la Islamofobia en los Medios; RAMA es una red de entidades públicas y privadas que impulsan o facilitan estrategias antirrumores en diferentes contextos y territorios de la región de Madrid. La red surgió a iniciativa de las propias entidades integrantes en el año 2019 para unir fuerzas, compartir conocimientos y experiencias y generar relatos alternativos al discurso de odio racista y xenófobo.

Con el lema “Me ha dicho un pajarito que te subas a esta RAMA” la Red Antirrumores de la Región de Madrid (RAMA) celebraba en noviembre de 2020 su evento de presentación con webinarios como espacio de intercambio de experiencias e ideas, tras dos años de trabajo. Los vídeos de los encuentros se pueden visionar en el canal Youtube de la red.

Con motivo de las protestas en Estados Unidos desencadenadas por asesinato de George Floyd, la Fundación Al Fanar, junto a ciento cincuenta organizaciones de todos los Estados de la Unión Europea, firmó una Carta abierta a la Comisión Europea sobre violencia policial y racismo estructural en la Unión Europea.

En junio la Fundación participó junto a diversas organizaciones de la sociedad civil de varios Estados europeos, expertos y representantes de las instituciones de la UE en una mesa redonda para estudiar los retos de la comunidad musulmana en el contexto de la crisis de la pandemia COVID-19. Del encuentro surgió un documento que resume el impacto de esta crisis sanitaria en las comunidades musulmanas de la UE y recopila una serie de recomendaciones, y que puede ser firmada por todas las entidades interesadas.

La Fundación Al Fanar es parte del grupo asesor del proyecto **“Discurso de odio, racismo y xenofobia: mecanismos de alerta y respuesta coordinada (ALRECO)”** coordinado por Observatorio español del Racismo y la Xenofobia cuya primera reunión se celebró en junio de 2019. A lo largo del 2020 la Fundación Al Fanar fue una de las entidades que participó en la puesta en marcha de la herramienta desarrollada en el marco del proyecto.

La Fundación también colaboró el año pasado con el **Proyecto CLARA (Comunidades Locales de Aprendizaje contra el Racismo, la Xenofobia y los discursos de odio)** puesto en marcha por un consorcio formado por las siguientes entidades: Policía Municipal de Madrid (Entidad coordinadora); Policía Municipal de Fuenlabrada; Policía Municipal de

Leganés; Policía Municipal de Getafe; Policía Municipal de Málaga; Policía Municipal de Salamanca; Policía Municipal de Pamplona; Policía Municipal de Elche; Universidad de Salamanca; Observatorio Español del Racismo y la Xenofobia de España (OBERAXE); Dinamia S. Coop. Madrid; Bradford Hate Crime Alliance. La iniciativa está cofinanciada por el Programa de Derechos, Igualdad y Ciudadanía (2014-2020) de la Unión Europea. En el marco de este proyecto la Fundación impartirá en 2021 formaciones al personal de los ayuntamientos de Getafe y Leganés.

A.8.- HUMOR, CÓMIC E ILUSTRACIÓN ÁRABE

Humor árabe en nuestra página web

Dentro de esta sección, la Fundación Al Fanar trabaja en la difusión de diferentes manifestaciones reflejo de la realidad del mundo árabe a través del humor.

En 2020 hemos actualizado periódicamente nuestra sección de viñetas políticas de la prensa árabe con la que pretendemos hacer llegar a nuestros seguidores la actualidad de la región desde el ángulo del humor.

Cómic árabe

Como cada año, hemos informado puntualmente sobre novedades del mundo del cómic (publicaciones, festivales, etcétera) en nuestra sección cómic árabe

Este año inauguramos la exposición 'Noves realitats del còmic àrab mediterrani' en el Centre de Cultura Contemporània de Valencia. La muestra, organizada por Mostra Viva del Mediterrani con la colaboración de L'Octubre CCCC, y comisariada por la Cátedra de Estudios del Cómic Fundación SM-Universitat de València y la Fundació Al Fanar para el Conocimiento Árabe, acercó al público a la obra de dos artistas de cómic, la libanesa Zeina Abirached y el argelino Mahmoud Benameur.

Cómic árabe y traducción

El 15 de octubre de 2020 arrancó la primera edición del Curso de traducción de cómic de árabe al español con la sesión 'Introducción al mundo del cómic' impartida por Álvaro Pons de la Cátedra de Estudios del Cómic Fundación SM- Universitat de València.

El curso, organizado por la Fundación Al Fanar y la Cátedra de Estudios del Cómic Fundación SM- Universitat de València gracias a la colaboración de la Embajada de España en Argel y del Instituto Cervantes.

El curso constó de 4 sesiones teóricas impartidas por Mónica Carrión, Pilar Garrido, Álvaro Pons y Pedro Rojo, 2 sesiones prácticas dirigidas por Mónica Carrión y Pedro Rojo, y una tarea final práctica de traducción de cómic árabe al español supervisada y revisada por estos últimos. El mejor trabajo seleccionado será publicado en 2021 en la web de la Fundación Al Fanar, de los socios del curso y, eventualmente, en alguna revista de cómic española.

A.9.- TRADUCCIÓN EN MOVIMIENTO

El objetivo principal de esta iniciativa es romper estereotipos y mostrar la faceta más vital y actual de la joven sociedad árabe a través de la traducción de productos culturales de calidad e interés. Pero con esta sección también queremos contribuir a la difusión de las obras de artistas multiplicando el alcance su obra, facilitando su crecimiento a nivel internacional y sus posibilidades de continuar su formación en los distintos programas que existen a este ámbito.

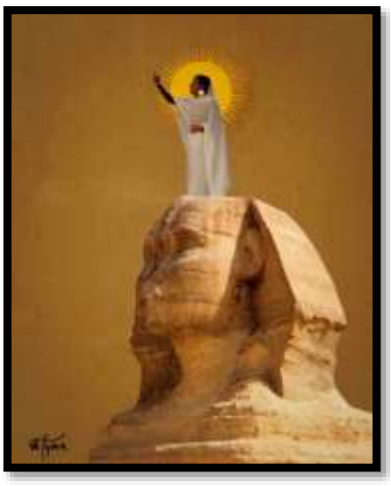
Para acercar el contenido de estos productos culturales árabes al público occidental trabajamos desde tres vertientes: la información, la traducción y el análisis.

A lo largo del 2020 hemos difundido noticias sobre música, arte urbano, producciones de cine y animación, fotografía, pero sobre todo nos hemos fijado y difundido todas aquellas iniciativas artísticas de calidad centradas en la nueva coyuntura que nos afectó a todos desde marzo de 2020: la pandemia de la covid-19.

En este sentido recogimos iniciativas de cine online puestas en marcha por diferentes plataformas y entidades, así como otras propuestas, y exposiciones y museos que abrieron sus puertas online a un mundo confinado por entero: Arte y coronavirus: Galerías y museos de Oriente Próximo para visitar durante el confinamiento; Cine árabe independiente para ver durante el confinamiento; Museos de Qatar pinta la ciudad desde el confinamiento, etcétera.

La pandemia también disparó la creatividad de muchos artistas de la región, como destacamos en el artículo 20 impactantes imágenes de artistas de Oriente Próximo que reflejan la crisis del coronavirus o en el artículo sobre la exposición Ramadán en cuarentena.

Como cada año, en esta sección dedicamos un lugar especial a la promoción del trabajo de mujeres creadoras de Oriente Próximo, y así por ejemplo informamos sobre Raja Mezian, la voz de la revolución argelina; del nuevo movimiento de mujeres artistas de Sudán, Líbano o Iraq que cuyo trabajo ha comenzado a sonar a partir de la nueva oleada de revueltas árabes como Lubna Safaa, Rufaida Jalid o Assil Diab; o de la presencia cada vez mayor de la mujer en el mundo de la fotografía como es el caso de Tasneem Alsultan, la fotógrafa que documenta la sociedad saudí a través de su objetivo.



A.10.- FONDO DOCUMENTAL

La Fundación Al Fanar es beneficiaria de un acervo de 178.258 entradas relacionadas con prensa en árabe traducida al español proveniente de más de cincuenta medios de comunicación de países del mundo árabe y que constituyen el **Fondo Documental** que es la mayor base de datos de este tipo en el mundo. Se trata de un proyecto en el que la Fundación Al Fanar trabaja desde sus orígenes (Al Fanar Traductores), y que no sólo permanece vivo sino que continúa en permanente crecimiento, buscando el acercamiento a la información diaria del mundo árabe a través de sus propios periodistas y analistas. El objetivo es ofrecer diversos ángulos y opiniones sobre los acontecimientos más relevantes de la creatividad árabe, más allá de los estereotipos o los formatos tradicionales de la cultura.

El fondo documental se encuentra digitalizado y se puede acceder a él de forma gratuita por internet en www.boletin.org y en www.fundacionalfanar.org

Los convenios y colaboraciones firmados con instituciones han permitido una mayor difusión de las actividades de la Fundación en general y del Fondo Documental.

A.11. PROYECTOS A EJECUTAR EN 2021

1. DIFUSIÓN Y AMPLIACIÓN DEL FONDO DOTACIONAL

Hasta diciembre de 2020, la Fundación era beneficiaria de un acervo de **178.258 entradas** relacionadas con prensa en árabe traducida al español proveniente de más de cincuenta medios de comunicación de países del mundo árabe, y de otros medios, en lo que constituye la base de datos de este tipo en el mundo.

El fondo documental se encuentra digitalizado y se puede acceder a él de forma gratuita por internet en www.boletin.org y en www.fundacionalfanar.org cuya nueva versión actualizada verá la luz en 2021.

Desde enero de 2016 esta actividad está siendo asumida económicamente de forma íntegra por la Fundación formando parte de los gastos generales. La actualización diaria y en abierto de la información generada y su difusión a través de las redes sociales y los boletines quincenales ha supuesto un considerable aumento del impacto de este trabajo.

La ampliación continua del Fondo Documental, materializada en un incremento del número de titulares de prensa y de artículos traducidos en cada ejercicio, sigue siendo otra de las prioridades de la Fundación.

En 2021 continuaremos trabajando para incrementar la consulta diaria de la actualidad árabe en nuestra web institucional (www.fundacionalfanar.org) y promover el sitio

electrónico que alberga nuestro fondo documental (www.boletin.org) como referencia de las búsquedas académicas y en profundidad. También trabajaremos, si los recursos financieros lo permiten, en la unificación de ambas bases de datos y su adecuación a los estándares de búsqueda de los principales catálogos online de las universidades españolas e internacionales.

Igualmente seguiremos buscando el concurso de diferentes instituciones para la difusión de dicho Fondo Documental, mediante la firma de convenios de colaboración para dar acceso a instituciones públicas y privadas, españolas en particular pero también latinoamericanas, medios de comunicación y revistas para que investigadores, académicos, periodistas y público en general accedan de forma gratuita a dicho fondo.

2. INTERVENCIONES CULTURALES

Desde la Fundación Al Fanar siempre hemos apostado por la traducción de la cultura como una herramienta de lucha contra los estereotipos que facilite un mejor conocimiento de la cultura del mundo árabe con líneas como Traducción en Movimiento o Cómic Árabe.

Con la finalidad de seguir promoviendo estas expresiones culturales entre organismos interesados hemos elaborado un **catálogo de actividades** entre las que se encuentran propuestas que ya hemos puesto en marcha a lo largo de los últimos años como ‘Imaginarios entrelazados’ o ‘Dibujando Damasco en la Escuela’, pero también hay algunas novedades como ‘Ahlan a la Mesa’ o ‘Machima. Arte marroquí para muros públicos’.

3. OBSERVATORIO DE LA ISLAMOFOBIA EN LOS MEDIOS

El Observatorio de la Islamofobia en los Medios sigue siendo una de las apuestas más ambiciosas de la Fundación. La iniciativa nació con el objetivo de promover el debate sobre la responsabilidad de los medios a la hora de crear estereotipos e imágenes distorsionadas de estas comunidades, y de crear herramientas encaminadas a invertir esta tendencia y fomentar una cobertura responsable por parte de la prensa mediante la difusión de mensajes positivos de diversidad e interculturalidad relacionados con la comunidad musulmana de modo que se fomente la inclusión de este colectivo como parte de la sociedad europea.

Los datos recogidos por el Informe 2019. Islamofobia estructural. Otro techo de cristal, apuntaba a una mejora considerable respecto a los datos analizados en 2017 y 2018 pero indica que el 37% de las piezas analizadas sigue siendo islamófobo y es un porcentaje persiste casi invariable y apunta que el hecho que la islamofobia pasiva o de baja intensidad no haya disminuido prácticamente con respecto a 2018 puede ser un indicador de la existencia de un “techo de cristal de la islamofobia estructural”.

Para seguir trabajando por una mejora de la actuación de la prensa que permita un avance hacia la ruptura de ese techo de cristal, están programadas las siguientes actividades:

1. Análisis y difusión:
    - Análisis y estadísticas de noticias (4 periódicos)
    - 100 publicaciones en la web y 350 en las redes sociales
    - 10 artículos propios para la web
2. Informe 2020
3. Periodistas y comunidad musulmana
    - Agenda de la Diversidad Musulmana
    - Acciones sobre el terreno

4. Formación

La novedad más destacada de 2021 será la puesta en marcha de la **Agenda de la Diversidad Musulmana**, una iniciativa destinada a cumplir con una de las peticiones que tanto periodistas como asociaciones musulmanas vienen reclamando desde la puesta en marcha del Observatorio: la construcción de puentes entre ambos colectivos. El objetivo de la agenda, será por lo tanto, facilitar el trasvase bidireccional de información entre comunidad musulmana y comunidad periodística.

4. TALLERES DE SENSIBILIZACIÓN EN INSTITUTOS DE SECUNDARIA

La iniciativa de "Kif-kif, cómics por la inclusión" es un proyecto de intervención directa con jóvenes en el entorno escolar que se ha implementado desde el curso 2016-2017 hasta el curso 2019-2020 en diferentes centros públicos de enseñanza secundaria de la Comunidad de Madrid y de la Región de Murcia, gracias a la ayuda de diferentes entidades financiadoras (Ayuntamiento de Madrid, Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, Ayuntamiento de Fuenlabrada, Fundación Pluralismo y Convivencia, Casa Árabe, Agencia Catalana para la Cooperación y el Desarrollo).

El objetivo principal del proyecto es fomentar a través del cómic y los juegos, la interculturalidad y la inclusión de los jóvenes musulmanes en su entorno más cercano, ampliando las competencias interculturales y de solución de conflictos a toda la clase. La iniciativa ha ido evolucionando hasta incorporar en su última versión (implementada en 2019-2020) los populares escape room.

A lo largo de 2021 seguiremos buscando financiación en ayuntamientos y comunidades autónomas que nos permita ejecutar los talleres de la iniciativa Kif-kif: cómics por la inclusión y actividades paralelas destinadas a la sensibilización de los jóvenes sobre la islamofobia tanto en institutos de enseñanza secundaria como en casas de la juventud.

5. CONTRA EL ODIO COTIDIANO (COCO)

A lo largo de 2021 la Fundación Al Fanar continuará colaborando con sus socios en la implementación del segundo año de este proyecto cuya finalidad es crear una estrategia nacional de educación y sensibilización para luchar contra el racismo, la islamofobia, la incitación al odio y los delitos motivados por prejuicios, tanto online como offline, en España

B.- WEB Y REDES SOCIALES

A final de 2020 había 5.220 entradas en español en nuestra **página web** y 616 en árabe, lo que supone un aumento de contentidos del 6% y el 5% respectivamente.

También aumentó considerablemente el número de seguidores de nuestras redes sociales, sobre todo en **Twitter**, donde en febrero de 2021 alcanzamos los 2.500 seguidores. En 2020 se habían publicado 13.900 tuits de los cuales 352 eran tuits propios. A final de año el número de seguidores se situaba en 2.952, lo que representa un incremento de 35%.

A finales de 2020 había 2.604 personas a las que les gustaba nuestro perfil de **Facebook** que además contaba con 2.717 seguidores, lo que significa un aumento del 3% y el 5% de la audiencia con respecto al año anterior.

En 2019 abrimos un perfil de **Instagram** que se fue consolidando en 2020 con 39 publicaciones y 300 seguidores.

Web	
Nº total de entradas en español	5.220
Nº total de entradas en árabe	616
Facebook	
Seguidores	2.717
Me gusta	2.604
Twitter	
Tweets	13.900
Seguidores	2. 952

C.- SEMINARIOS, FOROS, CONFERENCIAS Y VISITAS INSTITUCIONALES

La participación del equipo de la Fundación Al Fanar en conferencias, jornadas y foros a lo largo de 2020 para aportar su visión e informar de sus proyectos destinados a una

mejor comprensión de las realidades del mundo árabe fue más reducida que otros años debido a la coyuntura de la pandemia.

Además de las actividades en las que ha participado la Fundación Al Fanar en el contexto de cada uno de los de proyectos e iniciativas que hemos resumido en esta memoria, esta es una selección de las actividades que hemos organizado o en las que hemos participado a lo largo de 2020:

- WEBINAR. Islamophobia: A discussion on Europe (noviembre 2020)

- "Recuperar los valores del buen periodismo" a través de la guía 'Islam, personas musulmanas y periodismo (julio 2020)

- La Fundación Al Fanar presenta la guía 'Islam, personas musulmanas y periodismo' en la conferencia virtual de la Comisión Europea contra la discriminación de las comunidades musulmanas (junio 2020)

- Abordando la islamofobia. Una respuesta a la crisis de la COVID-19 y a desigualdades más amplias (junio 2020)

D. - CONVENIOS Y PROGRAMAS

En 2020 la Fundación Al Fanar renovó convenios de colaboración para recibir a estudiantes en periodo de prácticas con el Máster en Estudios Árabes e Islámicos Contemporáneos de la **Universidad Autónoma de Madrid** y con el Máster Universitario en Traducción Profesional de la **Universidad de Granada**, a los que incorporó un convenio de colaboración con la **Universidad Carlos III de Madrid**.

Desde 2020 la Fundación es miembro de **Global Forum for Media Development (GFMD)**, una red internacional de la que forman parte 200 periodistas y organizaciones de desarrollo de medios de comunicación de más de 70 países. Esta red, creada en 2005 y con sede en Bruselas, es una plataforma de colaboración y de intercambio de información y de experiencia entre sus miembros en pro de un periodismo independiente, transparente y sostenible, y más diverso.

A finales de 2020 la Fundación **Al Fanar se incorporó a la Red Internacional para el Estudio de las Sociedades Árabes (INASS)** que fue lanzada en Líbano en noviembre de 2020. Esta red, formada por más de 40 centros e instituciones académicas de varios países árabes, así como de Canadá, Turquía, Reino Unido y España, pretende, según lo estipulado en su documento-marco fundacional, ser "un espacio de excelencia que

reúna las capacidades de instituciones científicas y académicas que trabajan sobre el estudio de las sociedades árabes" y "ofrecer soluciones realistas, prácticas y útiles para que las sociedades árabes se desarrollen, así como para supervisar su futuro".

E.- PROYECCIÓN EXTERNA

Durante el año 2020 la Fundación Al Fanar, a través de los miembros de su equipo, ha trasladado a través de diferentes medios de comunicación, un análisis serio y riguroso de la actualidad árabe y ha presentado sus proyectos.

A continuación, pueden consultar una selección de la participación de la Fundación Al Fanar en los medios de comunicación:

- Entrevista con Pedro Rojo en Canal Fasila

(Para ver la repercusión en los medios de comunicación de nuestros proyectos, ir a la entrada de cada uno de ellos)